

# Lo dicho

Everyday Spanish sayings

CRISTINA PALANCA MELO

GEIR STÅLE TENNFJORD



Illustrated by Luis Ligarrabay

**Edi**  
numen

**Introduction** 4  
Introducción

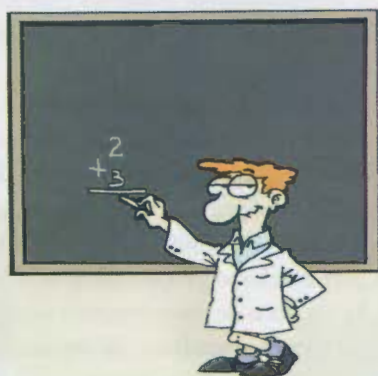
**Organisation** 6  
Organización

**Sayings** 9  
Dichos

**Interjections** 99  
Interjecciones

**Dictionary** 137  
Diccionario

**Notes** 151  
Notas



## Introduction

Our aim with this book is to enable students to familiarise themselves with many of the countless sayings in everyday Spanish. We have tried to select the most commonly used sayings so as to be of greatest use during learning. All language teachers now accept that sayings need to be learnt from first contact with the target language. This idea is endorsed by the *Common European Framework of Reference for Languages*.

Sayings, set phrases, idioms, expressions, etc are part of the oral tradition, are transmitted orally and are part of a country's culture. They are learnt in context and by repetition. Time and interest are needed for speakers of any language to master an extensive repertoire of sayings. When you learn a second language outside of the country where the language is spoken, you have no option but to do so in the classroom. You learn not by imitation, but by direct teaching.

For this reason, this book is intended and designed to help with the learning and integration process for these elements which bring the language to life. It is a book to complement any Spanish teaching method. *Lo dicho* contributes to make learning Spanish even more fun and helps the reader master the phrases which give the language its own personality.

Good luck, enjoy yourself and have a great time in your Spanish class.

C & G

## Introducción

Con este libro pretendemos que el estudiante se familiarice con muchos de los innumerables dichos del español cotidiano. Hemos intentado seleccionar los dichos más usados y, por tanto, más útiles a la hora de aprender. Hoy día es aceptado por todos los docentes de la enseñanza de lenguas el hecho de que los dichos se deben aprender desde el primer momento que se entra en contacto con la lengua meta. Esta idea es avalada por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*.

Los dichos, frases hechas, modismos, locuciones, etc. son de tradición y transmisión oral y forman parte de la cultura de los países y se aprenden en el ambiente y por repetición. El dominar un repertorio amplio de dichos en cualquier lengua por parte del hablante requiere tiempo e interés.

Cuando se aprende una segunda lengua en un país distinto al de dicha lengua no queda más remedio que hacerlo en el aula. No se aprende por imitación sino por enseñanza directa.

Por eso este libro está pensado y diseñado para ayudar al proceso de aprendizaje e integración de estas unidades que dan vida al idioma. Es un libro de complemento a cualquier método de enseñanza del español. *Lo dicho* contribuye a que el aprendizaje del español sea aún más divertido y ayude a dominar las frases que dan propia personalidad a la lengua.

Buena suerte, diviértete y pásalo bien en tu clase de español.

C & G

Personajes – la familia Pérez



Maruja



Luis



Carmina



Paco



Manolito



Mari



José

Javi



Tío Pepe



Tía Lola



Rufo



Fernando

## Organisation

This book consists of four main parts. Each part is independent and so can be used separately, but you will see that there are many points in common.

### Part 1 - Sayings

This has over **300** sayings chosen using our own judgement and as being those most commonly used in everyday Spanish at all levels. Each main saying is accompanied by a comic-type fun drawing to give an illustrated explanation. They are arranged in alphabetical order and numbered from **1** to **215**. The illustrations include conversations presenting the sayings in a natural way, as they are heard in real life.

The alternative sayings, which carry the same meaning as the main saying, are located below in a frame of the same colour, but a lighter tone. In practice, the alternative sayings are usually used as often as the main ones. We have tried to make the explanations of the sayings as short as possible without losing the meaning.

### Part 2 - Interjections

This section is made up of **143** Spanish interjections with their English translated equivalents. There are, of course, always alternatives to these interjections. They are arranged in alphabetical order and numbered. Some are illustrated with comic sketches.

### Part 3 - Dictionary

This section consists of a bilingual dictionary with all the book's main sayings and interjections.

## Orientación

Esta obra consta de cuatro partes principales. Cada parte es independiente y, por tanto, se puede usar por separado, pero se puede observar que hay muchos puntos en común.

### Parte 1- Dichos

Consta de más de **300** dichos elegidos según nuestro propio criterio y de acuerdo con los que más se usan en el español cotidiano a todos los niveles. Cada dicho principal lleva un dibujo divertido, tipo cómic, que da una explicación ilustrada. Están colocados por orden alfabético y numerados del **1** al **215**. En estas ilustraciones se encuentran diálogos donde se integran los dichos de forma natural, tal como se escuchan al natural.

Los dichos alternativos que tienen el mismo valor significativo que el principal se encuentran debajo en un marco del mismo color pero de tono más claro. En la práctica, los dichos alternativos se suelen usar con la misma frecuencia que los principales. Hemos intentado dar la máxima brevedad a la explicación de los dichos sin que pierda el significado.

### Parte 2- Interjecciones

Este apartado consta de **143** interjecciones españolas traducidas a las equivalentes en inglés. Siempre hay alternativas a estas interjecciones, naturalmente. Las interjecciones siguen orden alfabético y están numeradas. Algunas están ilustradas con cómics.

### Parte 3- Diccionario

En este apartado se encuentra un diccionario bilingüe donde aparecen todos los dichos principales e interjecciones del libro.

¡Aprende mucho de lo dicho!



**A lo grande** – *Con lujo*

1

**In style** – *Luxuriously*

Claro que sí, señor.

¡Hoy me lo monto a lo grande!



**A mano** – *Tener algo muy cerca*

2

**To hand** – *To have something very near*

¡Esto es vida!  
Lo tengo todo a mano...



## A mogollón – Mucho, en gran cantidad

3

**Loads** – A lot, a large amount

Mire don Arturo, el perro ha encontrado los huesos que nos faltaban.

¡No me lo puedo creer!  
Huesos a mogollón.



A barullo  
A porrillo  
A patadas  
A punta de pala  
Por un tubo

## A ojo – Algo que se hace aproximadamente y sin medir

4

**At a guess** – Approximately, without measuring

A ojo de buen cubero  
A bulto

Esto debe ir así...

Creo que me está cortando el pelo a ojo.





**A posta** – *Con algo de mala intención*

5

**On purpose** – *Intentionally*

Adrede  
A propósito



**A todo meter** – *Muy deprisa, rápido*

6

**At full tilt** – *Very quickly*

¡Jo! Este toro viene a todo meter...



A todo trapo  
Como una bala